

به نام خدا

بی بی پیک

(The Queen of Spades)

نویسنده: الکساندر پوشکین
مترجم: محمد مجلسی

نشر دنیای نو، چاپ اول ۱۳۸۳

فهرست مطالب

۲	۱ نویسنده
۳	۲ درباره مترجم
۳	۳ درباره کتاب
۳	۱۰۳ بخش‌هایی منتخب از کتاب
۳	۴ مشکلات نوشتاری کتاب
۳	۵ امتیاز رمان
۴	مراجع

۱ نویسنده



الکساندر سرگیویچ پوشکین شاعر و نویسنده روسی سبک رومانسیسم است. او در ۶ ژوئن ۱۷۹۹ در شهر مسکو چشم به جهان گشود و در ۱۰ فوریه ۱۸۳۷ در سن پترزبورگ درگذشت. پوشکین بنیان‌گذار ادبیات روسی مدرن به حساب می‌آید و برخی او را بزرگ‌ترین شاعر زبان روسی می‌دانند. مادر پوشکین از خانواده‌های اصیل روسی بود و پدرش نوه یک برده اتیوپیایی به نام آبراهام هانیبال و پسرخوانده تزار پتر کبیر بود که بعدها به مقام‌های بالایی دست یافته بود.

پوشکین آموزش خود را زیر نظر معلمان خصوصی فرانسوی آغاز کرد. سال ۱۸۱۱ میلادی تحصیل در دبیرستان تسارسکویه سلو که اکنون در شهر کوچکی به نام پوشکین نزدیک سن پترزبورگ واقع است و در آن زمان اقامتگاه تابستانی تزار بود، شروع کرد. وی در این دبیرستان علوم اجتماعی و ادبیات را به خوبی فراگرفت. در همین مدرسه بود که طبع شاعری اش نمود پیدا کرد و جوایزی هم برای آن دریافت نمود. میان معلمان وی، استاد علوم اخلاق و علوم سیاسی او کونیتسین، تحصیل کرده دانشگاه

گوتینگن بود که مسبب آشنایی پوشکین با بسیاری از دکابریست‌های آینده شد. دانش آموز بود که به جهان ادبی وارد شد و نخستین شعر خود را در سال ۱۸۱۴ در پیک اروپا منتشر کرد. روزی که منظومه «روسلان و لودمیلا» را در ۱۸۲۰ به پایان رساند، شاعری شناخته شده بود. بعد از اتمام مدرسه، به خاطر سخترانی‌های انتقادی‌اش در حمایت از اصلاحات اجتماعی مجبور به ترک پایتخت و به سمت مولداوی شد. در آنجا او عضو فلیکی اتریا شد که برای آزادسازی و استقلال یونان از امپراتوری عثمانی فعالیت می‌کرد. از این گذشته او تحت تأثیر انقلاب یونان قرار گرفت. سال ۱۸۲۳ پوشکین به اودسا رفت و باز آنجا با حکومت درگیر و مجبور به تبعید شد. با این حال اجازه ملاقات تزار نیکولاس یکم را یافت.

در ۱۸۳۱ پوشکین با نیکولای گوگول ملاقات کرد و تحت تأثیر داستان‌های کمدی‌اش قرار گرفت. در همین سال او با ناتالیا گونچارووا ازدواج کرد. پس از ازدواج رفت‌وآمد او به دربار بیش از پیش افزایش یافت؛ ولی پس از پیشنهاد لقب بسیار پایین درباری به وی توسط تزار، او بسیار عصبانی و سرشکسته شد، زیرا قبل از همه همسر بسیار زیبایی او مورد ستایش درباریان بزرگ (از جمله خود تزار) بود.

در این سال‌ها آثار معتبری چون «دختر سروان»، «دوبروفسکی» و «بی بی پیک» را نوشت و در همین ایام منظومه «سوارکار مفرغی»، «ترانه‌های اسلاو غربی» و چندین داستان منظوم و اشعاری با عمق فلسفی سرود. به عقیده منتقدان، منظومه «سوارکار مفرغی» قله آثار پوشکین در این ژانر بوده و از بی نظیرترین آثار ادبی روسیه به حساب می‌آید و جزء معدود آثاری است که در زمان حیات شاعر انتشار یافت. پوشکین در سال ۱۸۳۶ مجله «معاصر» را بنیان نهاد که بهترین نشریه دوره ای روسیه در قرن نوزدهم محسوب می‌شود.

در سال ۱۸۳۷ بدهی‌های پوشکین بسیار افزایش پیدا کرد. از طرف دیگر شایع شده بود که همسرش رابطه نامشروع با یکی از افسران فرانسوی به نام جرج دانتس دارد.

پوشکین برای حفظ حیثیت و غرور خود، معشوق احتمالی همسرش را در ۲۷ ژانویه ۱۸۳۷ (تاریخ قدیم) در سن ۳۷ سالگی به دوئل با تپانچه فراخواند. در این دوئل پوشکین از ناحیه شکم آسیب دید و دو روز بعد به دلیل شدت جراحات وارده درگذشت؛ ولی طرف مقابل فقط جراحت جزئی از ناحیه دست برداشت. تندیس از این شاعر در مسکو در محل ازدواج با ناتالیا (روبروی خانه پوشکین) نصب گردیده‌است. پشت این تندیس کاخ الکساندر سوم می‌باشد که به موزه نقاشی تبدیل شده‌است. برای اطلاع از آثار وی به ویکی‌پدیا مراجعه کنید.

۲ درباره مترجم

پیش از این در **اینجا** نیز در مورد این مترجم تحقیق کرده بودم و به نتیجه درستی از زندگی نامه وی نرسیده بودم. متأسفانه آنقدر این ترجمه هم ضعیف و اذیت کننده بود که دیگر رغبتی برای جستجو بیشتر نداشتم.

۳ درباره کتاب

فکر می‌کنم برای شما هم پیش آمده باشد که با کتابی اصلاً و ابداً ارتباط برقرار نکرده باشید. وضعیت من هم در مورد این کتاب همین قدر اسفناک است. بهرحال، کتاب «بی بی پیک» شامل شش داستان کوتاه است که توسط نشر دنیای نو در سال ۱۳۸۳ و با ترجمه محمد مجلسی چاپ شده است. بنده هم همان چاپ اول را به قیمت ۴۹۰۰ تومان و در ۱۹۲ صفحه گرفته‌ام.

کتاب دارای شش داستان به نام‌های؛ بی بی پیک، تیر تپانچه، طوفان، تابوت فروش، رئیس چاپارخانه و دختر دهاتی است. بهترین داستانش همان اولین داستان است که نام کتاب هم برگرفته از آن است. در این داستان فردی به دنبال پیدا کردن راز برنده شدن خانم پیری در قمار است. در انتها هم با فریبکاری متوجه راز می‌شود اما دانستن این راز آینده‌اش را خراب می‌کند.

متأسفانه تنها همین داستان کمی جالب بود و کشش داشت. برای همین از صحبت درباره بقیه داستان‌ها خودداری می‌کنم. همین قدر بگویم که همان ۴۹۰۰ هم برای این کتاب و این ترجمه و ویراستاری اضافی است.

اگر کسی برای شما از بی بی پیک تعریف کرد و آن را یک شاهکار دانست مطمئناً اولین داستان کوتاهی بوده که خوانده است. موضوع و روایت‌های داستان‌ها برای من کاملاً تکراری بود.

۱.۳ بخش‌هایی منتخب از کتاب

واقعا جمله قشنگی که کمی (حداقل کمی) ذهنم را درگیر کند در کل کتاب پیدا نکردم.

۴ مشکلات نوشتاری کتاب

واقعا کتاب ضعیفی بود. خصوصاً مشکلات ترجمه و ویراستاری در آن بیداد می‌کرد. اگر بخواهم تک تک بیان کنم باید به اندازه خود کتاب توضیح بدهم! بنابراین، تنها به نمره دادن اکتفا می‌کنم.

۵ امتیاز رمان

در این بخش، به رمان از لحاظ محتوا و ویراستار امتیاز بین ۱ تا ۱۰ داده می‌شود و میانگین آن‌ها به عنوان امتیاز نهایی رمان در نظر گرفته می‌شود.



جدول امتیازات رمان

ردیف	موضوع	نمره
۱	محتوا	۴
۲	مترجم	۴
۳	ویراستار	۴
	امتیاز نهایی	۴

بهر روز آدینه

۲۸ اردیبهشت ۱۳۹۸

مراجع

[1] www.wikipedia.org